

740

UMOWA

między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji,

sporządzona w Brukseli dnia 6 marca 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 marca 1997 r. w Brukseli została sporządzona Umowa między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji w następującym brzmieniu:

Przekład

| UMOWA | AGREEMENT | ACCORD |
|---|--|---|
| między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji | between the Parties to the North Atlantic Treaty for the security of information | sur la sécurité des informations entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord |
| Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.; | The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949; | Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949; |
| potwierdzając, że skuteczne konsultacje polityczne, współpraca i planowanie obronne przy realizacji celów Traktatu wiążą się z wymianą informacji niejawnych pomiędzy Stronami; | Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties; | Réaffirmant que l'efficacité de la consultation politique, de la coopération et de l'établissement de plans de défense au service des objectifs du Traité exige l'échange d'informations classifiées entre les Parties; |
| biorąc pod uwagę, że konieczne są ustalenia między Rządami Stron Traktatu Północnoatlantyckiego w sprawie wzajemnej ochrony i zabezpieczenia informacji niejawnych, jakie mogą między sobą wymieniać; | Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary; | Considérant que des dispositions sont nécessaires entre les Gouvernements des Parties au Traité de l'Atlantique Nord pour la protection et la sauvegarde réciproques des informations classifiées échangées entre eux; |
| zdając sobie sprawę, że potrzebne jest ogólne określenie standardów i procedur ochrony; | Realising that a general framework for security standards and procedures is required; | Considérant qu'un cadre général pour les normes et les procédures de sécurité est nécessaire; |
| działając w imieniu własnym, jak i w imieniu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego; | Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, | Agissant en leur nom propre et au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, |
| uzgodnili, co następuje: | Have agreed as follows: | sont convenues de ce qui suit: |
| Artykuł 1 | Article 1 | Article 1 |
| Strony: | The Parties shall: | Les Parties: |
| (i) będą ochraniać i zabezpieczać: | (i) protect and safeguard: | (i) veillent à la protection et à la sauvegarde: |
| a) informacje (określone w załączniku I), oznaczone jako niejawne, wytworzone przez NATO (określone w załączni- | (a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is | (a) des informations classifiées (voir Annexe I), identifiées comme telles, qui émanent de l'OTAN (voir Annexe II) |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>ku II) lub przekazywane NATO przez państwo członkowskie;</p> <p>b) informacje, oznaczone jako niejawne, pochodzące od państwa członkowskiego i przekazywane innemu państwu członkowskiemu w ramach programu, projektu lub kontraktu NATO;</p> <p>(ii) będą utrzymywać klauzulę tajności informacji, określonych w ustępie (i), oraz dołożą wszelkich starań w celu ich odpowiedniego zabezpieczenia;</p> <p>(iii) nie będą wykorzystywać informacji niejawnych, określonych w ustępie (i), w celach innych niż ustanowione w Traktacie Północnoatlantycznym oraz w decyzjach i uchwałach odnoszących się do tego traktatu;</p> <p>(iv) nie będą ujawniać informacji, określonych w ustępie (i) Stronom nie będącym członkami NATO bez zgody organu zastępującego.</p> | <p>submitted to NATO by a member state;</p> <p>(b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,</p> <p>(ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;</p> <p>(iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;</p> <p>(iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.</p> | <p>ou qui sont soumises à l'OTAN par un Etat membre;</p> <p>(b) des informations classifiées, identifiées comme telles, soumises par un Etat membre à un autre Etat membre à l'appui d'un programme, projet ou contrat de l'OTAN;</p> <p>(ii) conservent la classification de sécurité des informations visées à l'alinéa (i) ci-dessus et mettent tout en oeuvre pour assurer leur protection en conséquence;</p> <p>(iii) s'abstiennent d'exploiter les informations classifiées visées à l'alinéa (i) ci-dessus à des fins autres que celles prévues par le Traité de l'Atlantique Nord ou les décisions et résolutions qui s'y rapportent;</p> <p>(iv) s'abstiennent de communiquer les informations visées à l'alinéa (i) ci-dessus à des Parties non OTAN sans l'accord de l'autorité d'origine.</p> |
|--|--|--|

Artykuł 2

Article 2

Article 2

Zgodnie z artykułem 1 niniejszej umowy Strony zapewnią utworzenie krajowych władz bezpieczeństwa do spraw działalności NATO, które wprowadzą w życie środki ochrony bezpieczeństwa. Strony utworzą i wprowadzą w życie standardy bezpieczeństwa, które zapewnią jednolity stopień ochrony informacji niejawnych.

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

En application de l'Article 1 du présent Accord, les Parties veillent à la création d'une autorité nationale de sécurité pour les activités de l'OTAN, autorité qui met en oeuvre des systèmes de sécurité préventive. Les Parties établissent et appliquent des normes de sécurité qui garantissent un même degré de protection des informations classifiées.

Artykuł 3

Article 3

Article 3

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Strony zapewnią, że wszystkie osoby posiadające ich obywatelstwo, które z racji pełnienia swoich obowiązków służbowych powinny lub mogą mieć dostęp do informacji oznaczonych jako POUFNE lub wyżej, będą odpowiednio sprawdzone przed podjęciem swoich obowiązków.</p> <p>(2) Procedury sprawdzające mają na celu ustalenie, czy dana osoba może, z uwagi na jej lojalność i zaufanie, jakim się cieszy, mieć dostęp do informacji niejawnych bez powodowania</p> | <p>(1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.</p> <p>(2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information</p> | <p>(1) Les Parties doivent s'assurer que tout ressortissant qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder à des informations classifiées CONFIDENTIEL et au-dessus ou pourrait avoir accès à de telles informations, possède une habilitation de sécurité appropriée avant sa prise de fonctions.</p> <p>(2) Les procédures d'habilitation de sécurité doivent avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations</p> |
|---|---|--|

niedopuszczalnego zagrożenia dla bezpieczeństwa.

- (3) Na wniosek każda ze Stron będzie współpracować z innymi Stronami w stosowaniu odpowiednich procedur dopuszczania do tajemnicy.

without constituting an unacceptable risk to security.

- (3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

classifiées sans constituer un risque inacceptable pour la sécurité.

- (3) Sur demande, les Parties doivent coopérer avec les autres Parties en vue de l'exécution de leurs procédures d'habilitation de sécurité respectives.

Artykuł 4

Sekretarz Generalny zapewni zastosowanie przez NATO odpowiednich postanowień niniejszej umowy (określonych w załączniku III).

Article 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

Article 4

Le Secrétaire Général doit s'assurer que les dispositions du présent Accord qui la concernent sont appliquées par l'OTAN (voir Annexe III).

Artykuł 5

Niniejsza umowa w żaden sposób nie zabrania Stronom zawierania innych umów w sprawie wymiany informacji niejawnych, które od nich pochodzą i które to umowy nie wpływają na zakres obowiązywania niniejszej umowy.

Article 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Article 5

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure d'autres accords portant sur l'échange d'informations classifiées qui émanent d'elles et qui n'ont aucun rapport avec l'objet du présent Accord.

Artykuł 6

- (a) Niniejsza umowa jest otwarta do podpisu przez Strony Traktatu Północnoatlantyckiego i podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki;

Article 6

- (a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

Article 6

- (a) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Parties au Traité de l'Atlantique Nord et sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

- (b) Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od daty złożenia dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia przez dwa Państwa-Sygnatariuszy. Niniejsza umowa wejdzie w życie w stosunku do każdego następnego Państwa-Sygnatariusza po upływie trzydziestu dni od złożenia przez niego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia;

- (b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

- (b) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt, par deux Etats signataires, de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Pour chacun des autres Etats signataires, il entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur propre instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

- (c) Niniejsza umowa, w odniesieniu do Stron, w stosunku do których weszła w życie, zastępuje „Umowę Bezpieczeństwa zawartą przez Strony Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego”, zatwierdzoną przez Radę Północnoatlantycką w Załączniku A (ustęp 1) dodatku do Załącznika do D.C. 2/7 z dnia 19 kwietnia 1952 r., a następnie

- (c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization" approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C.2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclo-

- (c) S'agissant des Parties pour lesquelles il sera entré en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera la "Convention sur la sécurité entre les Etats signataires du Traité de l'Atlantique Nord" approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord dans l'Annexe A (paragraphe 1) à l'Appendice à la Pièce jointe au D.C. 2/7, du 19 avril 1952, puis in-

włączoną do Załącznika A (ustęp 1) do C-M(55)15 (wersja ostateczna), zatwierdzonego przez Radę Północnoatlantycką dnia 2 marca 1955 r.

Artykuł 7

Niniejsza umowa pozostaje otwarta do przystąpienia dla każdej nowej Strony Traktatu Północnoatlantyckiego zgodnie z jej własnymi procedurami konstytucyjnymi. Dokument przystąpienia zostanie złożony Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki. W przypadku każdego przystępującego Państwa umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia złożenia dokumentu przystąpienia.

Artykuł 8

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki powiadomi Rządy innych Stron o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

Artykuł 9

Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez którąkolwiek ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej depozytariuszowi, który powiadomi o tym fakcie wszystkie pozostałe Strony. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie roku od otrzymania przez depozytariusza notyfikacji o wypowiedzeniu, co nie wpływa na zobowiązania już podjęte oraz na prawa lub prerogatywy uprzednio nabyte przez Strony na mocy postanowień niniejszej umowy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli dnia 6 marca 1997 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki przekaze uwierzytelnione kopie niniejszej umowy wszystkim pozostałym sygnatariuszom.

sure "A" (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

Article 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

Article 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

corporée à la pièce jointe "A" (paragraphe 1) au C-M(55)15(définitif), approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord le 2 mars 1955.

Article 7

Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tout nouvel Etat partie au Traité de l'Alliance Nord conformément à sa propre procédure constitutionnelle. Son instrument d'adhésion devra être déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le présent Accord entrera en vigueur pour chacun des Etats y adhérant trente jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 8

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 9

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au dépositaire, qui informera toutes les autres Parties de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le dépositaire. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées ni les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les Représentants ci-dessous, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 6 mars 1997, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sera versé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des autres signataires.

Załącznik I

Annex I

Annexe I

Niniejszy załącznik stanowi integralną część umowy.

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Informacja niejawna NATO jest określona w następujący sposób:

NATO classified information is defined as follows:

Les informations classifiées OTAN sont définies comme suit:

(a) informacja oznacza wiedzę, która może być przekazana w jakiegokolwiek formie;

(a) information means knowledge that can be communicated in any form;

(a) le terme "informations" désigne toute connaissance pouvant être communiquée sous quelque forme que ce soit;

(b) informacja niejawna oznacza informację lub materiał, który został tak oznaczony, wymagający ochrony przed nieupoważnionym ujawnieniem;

(b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;

(b) les termes "informations classifiées" désignent des informations ou des matériels qu'il faut protéger contre une divulgation non autorisée, conformément à leur classification de sécurité;

(c) wyraz „materiał” obejmuje dokumenty, jak też dowolną część urządzenia, wyposażenia lub broni wyprodukowanych lub będących w trakcie produkcji;

(c) the word "material" includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;

(c) le terme "matériel" englobe le document et tout élément de machine, d'équipement ou d'arme, fabriqué ou en cours de fabrication;

(d) wyraz „dokument” oznacza dowolną zarejestrowaną informację, niezależnie od jej fizycznej postaci lub cech charakterystycznych, w tym, bez ograniczeń, tekst pisany lub drukowany, dane w postaci kart i taśm, mapy, wykresy, fotografie, obrazy, rysunki, ryciny, szkice, notatki i materiały robocze, kalki węglowe i taśmy atramentowe lub kopie wykonane dowolnymi środkami i metodami oraz nagrania dźwiękowe, magnetyczne, elektroniczne, optyczne lub wideo w dowolnej postaci, jak również przenośny sprzęt elektroniczny z wbudowaną na stałe lub wymienną pamięcią.

(d) the word "document" means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

(d) le terme „document” désigne toute information enregistrée, quelles qu'en soient la forme ou les caractéristiques physiques, y compris — sans aucune restriction — les écrits et les imprimés, les cartes et les bandes perforées, les cartes géographiques, les graphiques, les photographies, les peintures, les dessins, les gravures, les croquis, les notes et documents de travail, les carbonés et les rubans encreurs, ou les reproductions effectuées par quelque moyen ou procédé que ce soit, ainsi que les données sonores, la voix, toute forme d'enregistrements magnétiques, électroniques, optiques ou vidéo, de même que l'équipement informatique portatif avec support de mémoire fixe et amovible.

Załącznik II

Annex II

Annexe II

Niniejszy załącznik stanowi integralną część umowy.

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Dla celów niniejszej umowy wyrażenie „NATO” oznacza Organizację Traktatu Północnoatlantycznego oraz organy ustanowione na mocy Umowy dotyczącej statusu Organizacji Traktatu Północnoatlantycznego, przedstawicieli narodowych i personelu międzynarodowego, sporządzonej w Ottawie dnia 20 września 1951 r., lub na mocy Protokołu dotyczącego statusu

For the purposes of the present Agreement, the term "NATO" denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters

Aux fins du présent Accord, le mot "OTAN" signifie l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et les Organismes régis soit par la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants Nationaux et du Personnel International signé à Ottawa le 20 septembre 1951, soit par le Protocole sur le Statut des

międzynarodowych dowództw wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Paryżu dnia 28 sierpnia 1952 r.

set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

Quartiers Généraux Militaires Internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord signé à Paris le 28 août 1952.

Załącznik III

Annex III

Annexe III

Niniejszy załącznik stanowi integralną część umowy.

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

W celu poszanowania ich przywilejów wprowadza się konsultacje z dowódcami wojskowymi.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

Des consultations se déroulent avec les commandants militaires afin de respecter leur prérogatives.

- Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
 - Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej umowy,
 - postanowienia umowy są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 maja 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*